

PROLOGO  
al Lector.



O MENOS DICTAMEN DELA RAZON Y CONSCIENCIA tiene el Christiano, para profeguir y llevar adelante la buena obra començada, que tuuo a los principios para començar a ponerla en execucion : pues es cierto, que todos los principios han de ser endereçados ala consecucion de algun fin, y este fin, despues del vltimado que en todas nuestras obras deuenos pretender [ el qual es esse mismo Dios ] ha de ser la mejoría y perfeccion de las dichas obras, que para su honra y gloria emprendemos, y en que por solo su amor nos ocupamos. Digo esto, porque quando imprimi la primera vez el Vocabulario de la lengua Mexicana ] obra a mi parecer harto buena y necesaria, para ayudar a los ministros desta nueva yglesia, ala deuída execucion de sus officios, en la administracion de la palabra de Dios y de los sanctos Sacramentos a estos naturales ] no fue otro mi intento, sino començar a abrir camino, para que con el discurso del tiempo y con la diligencia de otros mas biuos entendimientos, se fuesse poco apoco descubriendo la mina [ amañera de dezir ] inagraciable de vocablos y maneras de hablar que esta copiosísima y artificial lengua Mexicana tiene. Y como despues aca, han passado algunos años, y en este tiempo se me han ydo ofreciendo otros vocablos de nuevo [ de los muy muchos que quedan y quedaran siempre por poner ] y juntamente con esto he considerado, que el otro Vocabulario que començasse en la lengua Mexicana, conforme al proceder del Antonio de Lebrixa, no seria de menos vtilidad que el que comença en nuestro romance [ mayormente para los que por arte y muy de veras, quisieren darse a aprender esta lengua: especialmente para hallar la significacion de los vocablos que dudaren en los libros que leyeren o en las platicas y materias que oyeren de la mesma lengua ] acorde de hazer esta segunda impresion, mejorando la obra que auia principiado en dos cosas. La vna, en que al Vocabulario impresso en el año de cinquenta y cinco que comença en romance, añadi [ como pareciera ] mas de quatro mil vocablos. La otra, en componer e imprimir estotro Vocabulario que comença en lengua Mexicana : el qual me ha costado el trabajo que nuestro Señor sabe, y los que lo entienden podran imaginar: pero es muy poco para el que en seruicio de esse mismo Dios y en provecho de los proximos debriamos todos passar. Para mayor inteligencia y claridad del orden que este Vocabulario lleva, y para que mas facilmente se halle lo que en el se buscare, es necesario aduertir de algunas cosas, las quales por esta causa se ponen aqui, a manera de auisos, y son las siguientes.

AVISO PRIMERO.

Estalengua Mexicana [ como consta a todos los que bien sienten ] carece de algunas letras de nuestro Abece, que son las siguientes. b. d. f. g. r. s. y a esta causa en el orden alfabético deste Vocabulario, no se hallaran las sobredichas letras: sino que despues de la A, se sigue la C, y tras ella la E, y luego la H. I. L. M. N. O. P. Q. T. V. X. porque la Y griega, tampoco la ha menester esta lengua, pues le basta vna. I. alomenos para començar los vocablos en el orden que aqui se pone de las letras.

AVISO SEGUNDO.

Por no tener esta lengua [ como he dicho ] todas las letras del Abece, me parecia que tampoco estaua yo obligado a seguir totalmente el concierto que otros Vocabularios suelen llevar, de poner los vocablos arreo, yendo en todas las primeras letras dellos atado al orden del Abece, y así quise sacar deste estilo algunos vocablos, entendiendo que otro lugar les seria mas acomodado y adaptado, como era tras la ça, poner ce. ci. ço. çu y luego. cha. che. chi. cho. chu. Y así mismo, porque el. tza. tze. tzi. tzo. tzu. [ que se vsa mucho en esta lengua ] va ala prononciacion de. ça. ce. ci. ço. çu, quise lo poner junto con el éla letra. c. mas por parecerme que era lo mas acertado entrexerir los todos, como aca vno le cupiesse su lugar, guardando el orden vsado del Abece. y poner tambien el. tza. tze. tzi. tzo. tzu. en la letra. T. [ pues que se escriue con ella ] aunque se pronuncie a manera de. ça. ce. ci. ço. çu. por tanto lo hize así. De manera, que todos los vocablos Mexicanos se han de buscar en este Vocabulario, así como los latinos y de romance se buscan en el Vocabulario del Antonio, por el mismo orden del Abece, conuiene a saber, C. ante a. C. ante e. C. ante. h. C. ante. i. &c. Y el mismo orden se guardara en las terceras y quartas letras que despues destas se